

Porównanie tłumaczeń Nahuma 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Niniwa? Jak sadzawka z wodą, (taka) ona od (wielu) dni! A oni uciekają!* Stójcie! Stójcie! Jednak nikt się nie odwraca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Niniwa? Jest jak sadzawka z wodą — i to od wielu dni! A oni uciekają! Stójcie! Stójcie! Lecz nikt się nie odwraca!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rabujcie srebro, rabujcie złoto, bo nie ma końca bogactwo i przepych wszystkich kosztowności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozchwycieź srebro, rozchwycieź złoto, i niezmierne bogactwa, i cokolwiek najkosztowniejszego ze wszystkich klejnotów drogich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozchwycie srebro, rozchwycie złoto, a nie masz końca bogactwom ze wszystkich naczyń pożądanych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Grabcie srebro, grabcie złoto!, bo nie ma końca ten dobytek, nadmiar wszelkich kosztowności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sama Niniwa podobna jest do stawu, którego wody odpływają z hukiem, a choć wołają: Stójcie, stójcie! jednak nikt się nie odwraca.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niniwa była jak staw, którego wody się wylewają. Stójcie! Stójcie! Ale nikt się nawet nie odwraca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niniwa była zbiornikiem wód obfitych, które teraz z niej wyciekają. „Stójcie! Ach, stójcie!” - wołają, nikt na to jednak nie zważa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niniwa - jak staw, z którego wody uchodzą. ”Zatrzymajcie się, stójcie!” - ale nikt się nawet nie odwróci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Ніневія, як купіль води її води, і вони не стали, втікаючи, і не було того, хто бачив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ninewa od czasu swego powstania była jak sadzawka wód, a jednak się rozpierzchli. Stójcie! Stójcie! – lecz nikt się nie odwraca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rabujcie srebro, rabujcie złoto, jako że nie ma końca ułożonym rzeczom. Jest ogromna ilość wszelkiego rodzaju cennych przedmiotów.

¹⁾ Lub: (1) A Niniwa? Od dawna ona jak sadzawka z wodą; (2) A Niniwa? Jej wody jak woda w sadzawce G; (3) A Niniwa sadzawką wody od jej dni (lub: od dawna) 8HevXIIgr. 4QXII g zamiast: od dawna, ma: jej wody ona. Należy zauważyć, że bez wokalizacji wyrażenie: od dawna, wzgl. od dni jej, oraz: wody jej, przyjmują identyczną formę: מִימֶיהָ .